



like

# Capítulo 3

MÉTODO DE ENSEÑANZA DEL IDIOMA GUA-  
RANÍ EN EL 3º CICLO DE LA EDUCACIÓN ESCO-  
LAR BÁSICA

future

# MÉTODO DE ENSEÑANZA DEL IDIOMA GUARANÍ EN EL 3° CICLO DE LA EDUCACIÓN ESCOLAR BÁSICA

Angélica Coronel Cabrera<sup>1</sup>

Dorilda Garcete Amarilla<sup>2</sup>

Rosalina Espínola Núñez<sup>3</sup>

Nidia Rosa Trinidad de Ferreira<sup>4</sup>

**Resumen:** El trabajo que se presenta trata del método de enseñanza del idioma guaraní en el 3° ciclo de la Educación Escolar Básica, en la cual se tiene como objetivo analizar el método de la enseñanza del guaraní en el aula. En esta investigación se utiliza una metodología con un nivel descriptivo, con el cual para obtener una mayor efectividad de los resultados se proporciona un estudio de campo, involucrando a dos instituciones educativas situadas en la Ciudad de Presidente Franco, Área 5. Para dicho procedimiento se utiliza como técnica de recolección de datos la encuesta y la observación, utilizando el cuestionario como instrumento, que se facilitó a los estudiantes y docentes para la efectividad de la investigación. Una vez realizada la recolección de datos por medio de las técnicas mencionadas, se logra constatar que el 94% de la muestra presenta un resultado de abnegación referente a las preguntas planteadas en cuanto el 6% de la misma es afirmativo. Por consiguiente el análisis de la metodología de enseñanza aplicada durante el desarrollo de la asignatura se concreta de manera general que en las clases de guaraní se observa una escasa creatividad para la dinámica durante el proceso áulico, los docentes utilizan el método tradicional, en cuanto a los alumnos, se percibe la escasa predisposición

---

1 Universidad Privada del Este, Casa Matriz en la Ciudad Presidente Franco, Facultad de Ciencias de la Educación, Carrera Ciencias de la Educación

2 Universidad Privada del Este, Casa Matriz en la Ciudad Presidente Franco, Facultad de Ciencias de la Educación, Carrera Ciencias de la Educación

3 Universidad Privada del Este, Casa Matriz en la Ciudad Presidente Franco, Facultad de Ciencias de la Educación, Carrera Ciencias de la Educación

4 Tutora

para el aprendizaje.

**Palabras claves:** idioma guaraní, enseñanza, efectividad, creatividad, tradicional.

## **Introducción**

Con éste trabajo de investigación titulado: Método de enseñanza del idioma guaraní en el 3º ciclo de la Educación Escolar Básica se profundiza sobre la metodología que se aplica en la disciplina de la lengua mencionada, la cual inicia con el conocimiento de su concepto.

Es importante saber que el idioma es parte de la cultura paraguaya porque es un sistema de comunicación lingüístico, que puede ser tanto oral como escrito, se expresan las personas en Paraguay de acuerdo al contexto o la ocasión, y es así que debe ser enseñada en las diversas instituciones educativas del país. Por consiguiente, las técnicas y método de estudio forman un tanto el todo a lo que se refiere un enfoque de enseñanza la cual ha de ser la más adecuada para adaptar a la hora de educar a los estudiantes. Del tipo de enfoque que se aplique durante el desarrollo de la clase depende para que el alumno aprenda, y para ello debe estar bien programado el aula que ha de ser desarrollado.

Cabe destacar que cada área o disciplina ha de ser enseñada de manera personificada, por lo tanto, el Guaraní ñe'ẽ ha ñe'ẽporãhaipyre en el tercer ciclo no solo es una materia más, pues así como se ha mencionado en el párrafo anterior, la misma forma parte de las raíces paraguayas. Además se le considera como identidad cultural de la misma. Tanto su enseñanza como también su aplicación en la vida cotidiana trata del conjunto de costumbres, creencias, valores, conocimiento y no sólo de los contenidos que se desarrollan en la clase.

Por todo esto es importante que se analice el tipo de método que se aplica a la hora de enseñar las diferentes disciplinas y más aún en el caso del Guaraní ñe'ẽ ha ñe'ẽporãhaipyre, la cual no solamente es una disciplina sino un símbolo de la cultura paraguaya.

## **METODOLOGÍA**

### **Enfoque de la investigación**

Esta investigación es de tipo cuantitativo, según Sampieri (2014) se fundamenta en un esquema deductivo y lógico que busca formular preguntas de investigación, pues se aplica la observación y encuesta para la recolección de datos, cuyos resultados fueron procesados y presentados a través de gráficos y descripción de lo observado.

### **Nivel de la investigación**

La investigación es de nivel descriptivo pues, se analiza el método de la enseñanza del idioma guaraní como parte de la cultura paraguaya en la Educación Escolar Básica. Sampieri, (2014) menciona que los estudios descriptivos se encargan de proporcionar hechos y datos que preparan el camino para la configuración de nuevas teorías o investigaciones.

### **Campo de acción**

El estudio de campo se lleva a cabo en dos colegios públicos ubicados en la Ciudad de Presidente Franco.

### **Población**

Forman parte de la población; 120 estudiantes de los grados 7°, 8° y 9° de la Educación Escolar Básica y 4 docentes, de los cursos mencionados.

### **Muestra**

Para esta investigación no se toma muestra, porque, se observa la totalidad de la población que equivale a 120 estudiantes y 4 docentes de los colegios mencionados.

### **Técnica de recolección de datos**

Se utilizan como técnicas de recolección de datos para la investigación, la observación y la encuesta.

### **Instrumentos de recolección de datos**

Se utiliza un cuestionario con preguntas abiertas y cerradas tanto para docentes y estudiantes, como así también la ficha de observación con criterios que interesan apreciar en las clases en la disciplina del Guaraní.

## **PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS**

### **Resultados de la observación a estudiantes**

Basándose en la observación y los criterios evaluados sobre el desempeño de los estudiantes en las clases de guaraní se puede decir que hay poca comunicación del idioma guaraní entre ellos; también se percibe una escasa participación en el momento del desarrollo de la clase y se encuentran poco motivados, casi no demuestran interés; vale decir que la mayoría no entienden y no atienden las

explicaciones e indicaciones dadas por la profesora, si la misma lo hace en el idioma guaraní, dado el resultado que se observó que la mayoría de los alumnos no interpretan el contenido y por demás está decir que cumplen con las tareas de manera habitual, pero en el mayor de los casos sin entender el idioma.

Se pudo también observar que muchos de los estudiantes hablan el guaraní, algunos entienden y se comunican entre ellos utilizando el idioma, las dificultades que presentan el mayor porcentaje de los estudiantes es también en la gramática.

Las observaciones hechas de manera general, se puede decir que los estudiantes no le dan la importancia debida a la materia, uno por el poco aprecio que le dan a la misma y lo otro el enfoque de enseñanza impartida por parte de los docentes. Por lo tanto, urge la reforma del enfoque en la enseñanza del idioma guaraní.

### **Resultados de la observación a docentes**

Alegando a las observaciones realizadas a los docentes en su hora cátedra de la asignatura, se pudo constatar que utilizan los momentos de una clase, pero no relacionan adecuadamente el nuevo contenido con las clases anteriores, para la comunicación con los estudiantes utiliza las dos lenguas. Con respecto a los indicadores del tema a ser desarrollado, no mencionan. En cuanto al despertar el interés de los estudiantes, es insuficiente para identificar a los que más necesitan de ayuda con el idioma.

Por otra parte, son pocas las estrategias utilizadas por las docentes, en cuanto al fortalecimiento de la enseñanza del idioma, en una de las instituciones se observa que los profesionales incentivaron a la participación de los estudiantes, haciendo comentarios sobre la cultura y costumbres del Paraguay.

De este modo se concluyó este proceso de análisis, mediante la cual se puede afirmar que la

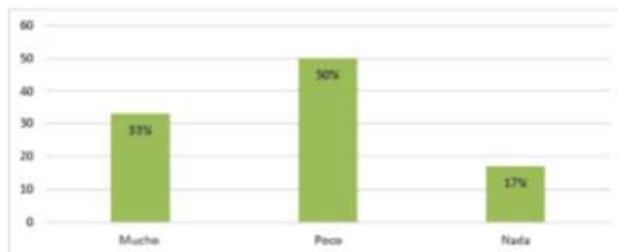
utilización correcta de estrategias y técnicas metodológicas son sumamente importantes para captar la atención e interés de los estudiantes.

**Re: Tabla 1**

Alternativa	Cantidad	Porcentaje
Mucho	40	33%
Poco	60	50%
Nada	20	17%
Total	120	100%

**Figura 1**

*Estudiantes que hablan el idioma guaraní. Pregunta de referencia ¿Hablas el idioma guaraní?*



Como se observa en el gráfico, la mitad de la muestra habla poco el idioma guaraní, y un porcentaje menor dice que habla mucho y la minoría no habla el idioma. Dando a conocer que la mayoría de los entrevistados casi no hablan el idioma guaraní, la cual es algo muy preocupante, ya que como lo ha mencionado Galeano 2019, el paraguayo no es paraguayo sin el guaraní, y el guaraní no es guaraní sin el paraguayo.

**Tabla 2**

Alternativa	Cantidad	Porcentaje
Si	38	32%
No	15	12%
Un poco	67	56%
Total	120	100%

**Figura 2**

*Nivel de interés de los estudiantes en comprender el idioma guaraní. Pregunta de referencia: ¿Sientes curiosidad de entender el idioma guaraní?*



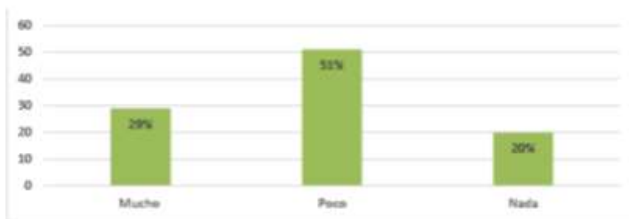
El gráfico presenta el grado de interés de la cantidad de estudiantes encuestados, la misma se interpreta de la siguiente manera, que más de la mitad siente un poco de curiosidad, mientras que algunos si quiere entender y una cantidad considerable de la muestra no siente curiosidad por el idioma.

Tabla 3

Alternativa	Cantidad	Porcentaje
Mucho	35	29%
Poco	61	51%
Nada	24	20%
Total	120	100%

Figura 3

Estudiantes que utilizan el idioma guaraní para comunicarse con los demás. Pregunta de referencia: ¿Qué tanto utilizas el idioma guaraní para comunicarte con los demás?



El gráfico presenta la categoría en cuanto al uso del idioma guaraní para comunicarse con los demás. Dando así, una cantidad de la muestra utiliza de manera escasa para comunicarse con los demás, en cambio el menor porcentaje no utiliza y por otro lado afirma que lo emplea considerablemente.

Tabla 5

Alternativa	Cantidad	Porcentaje
Bien	30	25%
Mal	19	16%
Regular	71	59%
Total	120	100%

Figura 5

Opinión de los estudiantes sobre la enseñanza aplicada del idioma guaraní dentro de la institución. Pregunta de referencia: ¿Cómo consideras la enseñanza del idioma guaraní en tu colegio?



Dado los resultados la mayoría de los estudiantes considera que la enseñanza del idioma guaraní se da de manera regular, esto denota que no tienen un gran interés por aprender el idioma, pues con las observaciones realizadas durante el desarrollo de clases se observó varios aspectos que se pueden mejorar.

Tabla 4

Alternativa	Cantidad	Porcentaje
Me siento incómodo	55	46%
Me siento orgulloso	13	11%
Siento vergüenza	52	43%
Total	120	100%

Figura 4

Fase actitudinal durante el empleo del idioma guaraní como medio de comunicación. Pregunta de referencia: ¿Cómo te sientes hablando el idioma guaraní en otros territorios?



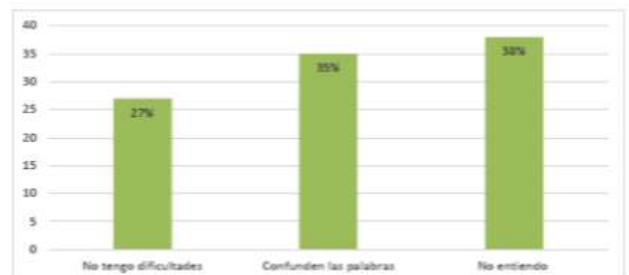
En el gráfico se observa que más de la mitad de la muestra se sienten incómodos hablando el idioma guaraní en otros territorios y otra parte dice que se siente mal hablando y una escasa cantidad se sienten orgullosos de la lengua. Esto una vez confirma el poco aprecio de parte de los estudiantes hacia el idioma guaraní.

Tabla 6

Alternativa	Cantidad	Porcentaje
No tengo dificultades	32	27%
Confunden las palabras	42	35%
No entiendo	46	38%
Total	120	100%

Figura 6

Dificultades de los estudiantes existentes en la lectoescritura en guaraní. Pregunta de referencia: ¿Qué dificultades tienes para leer y escribir en guaraní?



El gráfico presenta los problemas que tienen los estudiantes para leer y escribir en guaraní, la misma se da de la siguiente manera, según los resultados la mayoría de la muestra no entiende la lectoescritura del idioma guaraní y cantidad de la misma confunden las palabras y solo una minoría dice que no tiene dificultad.



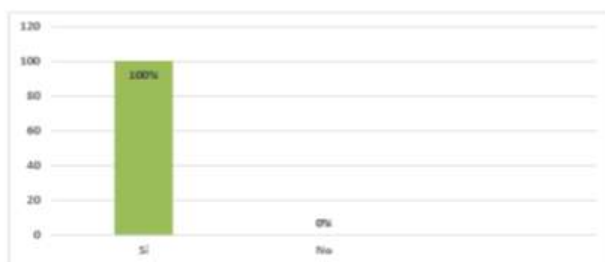
## Resultados de la encuesta a los docentes

Tabla 1

Alternativa	Cantidad	Porcentaje
Sí	4	100%
No	0	0%
Total	4	100%

Figura 1

Consideración del idioma guaraní como parte de la cultura paraguaya. Pregunta de referencia: ¿Consideras el idioma guaraní como parte de la cultura paraguaya?



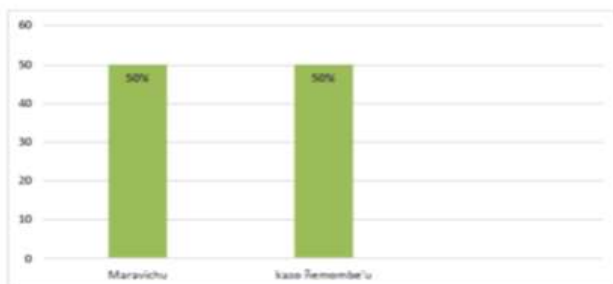
El gráfico presenta el grado de aprecio de los docentes sobre el idioma guaraní, la misma dio un resultado de que la totalidad de la muestra dio afirmativo a la pregunta planteada. La misma es de gran importancia porque esto demuestra que los docentes están conscientes de que el idioma guaraní forma parte de la cultura paraguaya.

Tabla 3

Alternativa	Cantidad	Porcentaje
Maravichu	2	50%
Kaso ñemombe'u	2	50%
Total	4	100%

Figura 3

Actividades realizadas para la enseñanza del idioma guaraní. Pregunta de referencia: ¿Qué tipos de actividades realizas para fortalecer el idioma guaraní?



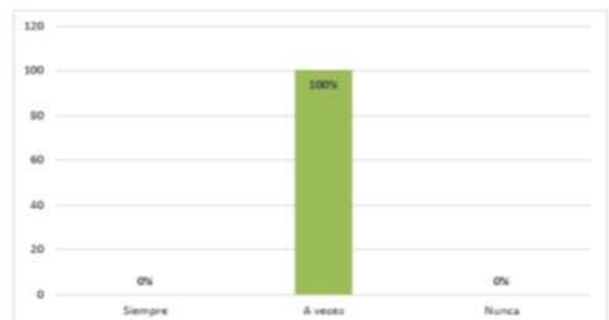
El gráfico presenta las técnicas más comunes utilizadas durante el desarrollo de la clase del idioma guaraní. La misma dio un resultado de que mitad de la muestra utiliza maravichu para desarrollar su clase y la otra mitad utiliza como técnica el caso ñemombe'u. Es importante destacar que estas técnicas como otras existentes son componentes fundamentales en la horade enseñanza de la materia.

Tabla 2

Alternativa	Cantidad	Porcentaje
Siempre	0	0
A veces	4	100%
Nunca	0	0
Total	4	100%

Figura 2

Uso del idioma guaraní para el desarrollo de la clase. Pregunta de referencia: ¿Desarrollas tus clases totalmente en el idioma guaraní?



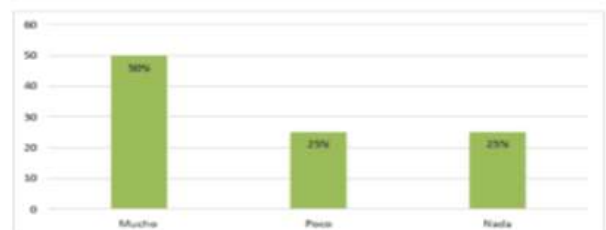
El gráfico presenta la utilización del idioma guaraní para el desarrollo de la clase de la asignatura Guaraní Ñe'è ha ñe'èhaipyre, en donde se observa que la totalidad de la muestra seleccionada, solo a veces, desarrolla la clase en el idioma la asignatura mencionada, alegando que muchos de los alumnos no entienden el idioma y por ende no pueden cumplir con la tareas asignadas.

Tabla 4

Alternativa	Cantidad	Porcentaje
Mucho	2	50%
Poco	1	25%
Nada	1	25%
Total	4	100%

Figura 4

Grado de interés de los estudiantes durante el desarrollo de la clase. Pregunta de referencia: ¿Cuál es el grado de interés de los estudiantes durante el desarrollo de la clase?



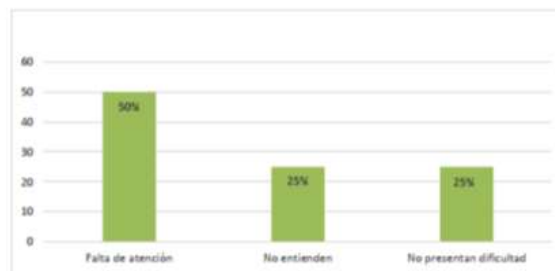
El gráfico presenta que la mitad del porcentaje de la muestra afirma que los estudiantes tienen interés durante el desarrollo de la clase y una buena cantidad lo hace escasamente y otro porcentaje importante dice que no tiene interés por la misma. De este modo es importante resaltar que el interés es uno de los factores primordiales para que se logre el objetivo de aprendizaje, si un estudiante no está interesado mientras se ejecuta el proceso de enseñanza-aprendizaje resulta difícil que este logre captar las informaciones que se le está inculcando.

Tabla 5

Alternativa	Cantidad	Porcentaje
Falta de atención	2	50%
No entienden	1	25%
No presentan dificultad	1	25%
Total	4	100%

Figura 5

*Inconvenientes percibidos en la lectoescritura de la asignatura Guaraní ñe'ê ha ñe'êhaipyre. Pregunta de referencia: ¿Cuáles son las dificultades que presentan los estudiantes en la lectoescritura de la asignatura?*



En el gráfico se observa que el 45% de la muestra afirma que la mayor dificultad que tienen los estudiantes en la lectoescritura es la falta de atención, por otro lado el 25% hace alusión que es la comprensión escrita y lectora lo que impide a los alumnos a tener un buen desempeño y por último el 30% asegura que no existe dificultad alguna. Por medio de estos resultados se percata que la falta de atención es el mayor problema que existe para el rendimiento escolar.

## Conclusión

Este trabajo es una investigación que analiza, específicamente el método de enseñanza del guaraní, en el 3º ciclo de la Educación Escolar Básica, según investigaciones bibliográficas realizadas, se constata que una de las posibles causas o factores de dicho problema es la discriminación del idioma guaraní en la época de la dictadura, dejando como herencia la poca apreciación y valoración de la misma. Cabe mencionar que en la experiencia de vida del hombre paraguayo, el guaraní siempre fue el amigo más servicial en los casos difíciles y desesperados; siempre fue el más próximo, el más solidario, el de más fácil y espontáneo uso. Pero esto con el tiempo se está perdiendo, principalmente en la vida diaria de los estudiantes de la escolar básica.

Para afianzar los objetivos planteados, se realiza una observación y una encuesta a estudian-

tes y docentes de dos instituciones educativas, de la Ciudad de Pte. Franco, en el que se busca informaciones relativas a la falta de interés y la dificultad que tienen hoy en día los estudiantes con el tema del idioma guaraní, de los cuales se ha obtenido resultados interesantes.

En ese sentido, respondiendo al objetivo 1, relacionado con lo antedicho tenemos como resultado que la mayoría de los estudiantes traen como herencia el poco aprecio hacia el idioma, dificultando la aceptación como parte de la cultura paraguaya de la misma, aludiendo que los demás mantienen su afecto por las tradiciones del país.

Respondiendo el objetivo N° 2, relacionado con las didácticas aplicadas en la enseñanza del idioma guaraní en la Educación Escolar Básica, los docentes de las instituciones de dicha ciudad con anterioridad argumentaron de que la competencia podría mejorar, adaptando al nuevo método de aprendizaje basado en aulas invertidas y proyectos en el sistema educativo de dicha disciplina. Por otra parte mantienen el método tradicional para la enseñanza de sus materias.

Con relación al objetivo N° 3, que trata sobre la participación activa de los alumnos en el momento de la enseñanza aprendizaje del idioma guaraní, el mayor porcentaje de estudiantes afirmaron que tienen dificultades para leer y escribir en guaraní causando déficit de pronunciaciones en el lenguaje y esto provoca la poca participación durante el desarrollo de la materia.

Por último, en cuanto al objetivo N° 4, mencionando las estrategias de enseñanza que el docente del área utiliza para promover la lectoescritura, la totalidad de los profesionales de ésta disciplina se rigen por la metodología comunicativa propuesta por el MEC, para tratar de incentivar el aprendizaje de los estudiantes a leer y escribir el idioma guaraní desarrollando las capacidades lingüísticas las cuales son: escuchar, leer, hablar y escribir.

Con la finalidad de esta investigación se puede deducir a que el sistema educativo necesita actualizaciones con nuevas propuestas de métodos de enseñanza para el desarrollo de las habilidades de los estudiantes y alcanzar los objetivos planteados.

## **Propuestas**

En relación con la dificultad de hablar y escribir en el idioma guaraní es preciso enfatizar y utilizar la metodología que anteriormente Bolaños aplicaba de acuerdo a lo que conocía de la cultura indígena, escribiendo un borrador sobre la gramática y vocabulario en guaraní. Por lo tanto se propone emplear las estrategias de enseñanza como: lectura de cuentos, poesías, fragmentos, chistes y otros; la escritura a través del dictado de vocablos de uso cotidiano y técnicos, ya que se está implementado en todos los niveles educativos.

En cuanto al poco aprecio del idioma como identidad paraguaya, es recomendable innovar las técnicas como: las exposiciones, teatros, música en guaraní para el estímulo de las habilidades cognitivas y meta-cognitivas en los estudiantes, al mismo tiempo descubrir su afectividad hacia lo cultural y a través de esto expandir a la sociedad.

En definitiva es de suma importancia fortalecer nuestro idioma guaraní con una nueva visión, la formación de paraguayos con saberes y conocimientos para mantener viva la identidad cultural en un mundo dominado por la tecnología y la multiculturalidad de los extranjeros inmigrantes en el país.

## **Referencias**

Barboza, P., Medina Gavilán, M. (2019). Los Franciscanos. Alianza.

Galeano, D. (2006). Idiosincrasia del Paraguay. ATENEO DE LENGUA Y CULTURA GURARANÍ: Ed. ZADA. Arasa 213 c/ Cedro.

Hernández, R.; Fernández Collado, C. y Baptista L. (2014) Metodología de la investigación, (6ª ed.). Mc Graw Hill.

Ministerio de educación y Cultura (2010). Programa de Estudio: Octavo Grado, Educación Escolar Básica: ME

Sánchez J, M. (2021). Una mirada hacia la incorporación del idioma guaraní dentro de la propuesta curricular a partir de la reforma educativa. *Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar*, 6(1), 1896-1910.

Von Streber, G. (2018). Paraguay y las complejidades de una nación bilingüe: la contradicción del idioma guaraní como símbolo nacional y su condición de diglosia. En revista *Encuentros*, vol. 16.

#### FUENTES ELECTRÓNICAS

Benítez Ojeda, Nancy Oilda (2001). La enseñanza – aprendizaje bilingüe en la Educación Escolar Básica. OR Producciones Gráficas. <https://docs.google.com/document/d/1Y4IKs8kSszRsBtwxi-p53032IE9oFF427RWX9>

Coelho, Fabián (2019). “Lengua”. En: *Significados.com*: <https://www.significados.com/lengua/>”Dialectos”: Comité de seguimiento, (1998). Declaración Universal de Derechos Lingüísticos: [https://www.pencatala.cat/wp-content/uploads/2016/02/dlr\\_espanyol.pdf](https://www.pencatala.cat/wp-content/uploads/2016/02/dlr_espanyol.pdf)

Constitución Nacional: Ley N° 4.251: De Lenguas (2010) : <https://www.bacn.gov.py/leyes-paraguayas/2895/ley-n-4251-de-lenguas>.

Corvalán, G. (2005) La vitalidad de la lengua guaraní en Paraguay: <https://dialnet.unirioja.es/descar>

ga/articulo/5654240.pdf.

ESAN, (2016) ¿Qué es la competencia?: <https://www.esan.edu.pe/conexion-esan/que-son-competencias>.

Galeano, D. (2019). Soberanía cultural, identidad y lengua guarani. *Ñemitÿrã*, 1(1), 19–28: <https://www.esan.edu.pe/conexion-esan/que-son-competencias>.

Leyes Paraguayas. Biblioteca y Archivo del Congreso de la Nación (BACCN) (31/12/2010): <https://www.bacn.gov.py/leyes-paraguayas/2895/ley-n-4251-de-lenguas>

Littlewood, William (1981). La enseñanza comunicativa de idiomas. /S. I./: Cambrigde: [http://institucional.us.es/revistas/universitaria/extra2001/art\\_11.pdf](http://institucional.us.es/revistas/universitaria/extra2001/art_11.pdf).

López E. (2012).El guaraní, entre tradición y modernidad: <https://www.dw.com/es/el-guarani>. 46

MEC (2014).Programa de Estudio. GuaraniÑé'ë ha Iñe'ëhaipyre - 7º grado – E.E.B. Paraguay:[https://aprendizaje.mec.edu.py/dwrecursos/system/content/ff0789c/Programas%](https://aprendizaje.mec.edu.py/dwrecursos/system/content/ff0789c/Programas%0).

Noticias ONU, (2019). La lengua guaraní, orgullo de un país: [https://www.google.com/search?client=firefox-bd&q=Noticias+ONU%252C+\(2019\)](https://www.google.com/search?client=firefox-bd&q=Noticias+ONU%252C+(2019)).

Palacios, A. (1992). Configuraciones y funciones gramaticales: el caso de la lengua Guarani- Editado con el apoyo de la Universidad Autónoma de Madrid, España: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=201390>.

Patiño, Mario (Revista Paraguay desde la Ciencias Sociales n° 3, 2013): <https://publicaciones.sociales.uba.ar/index.php/revistaparaguay/article/download>.

Sara, D, (2002) El guaraní paraguayo, de la oralidad a la lengua literaria- Editado con el apoyo de la AMBASSADE DE FRANCE AU PARAGUAY y EXPOLIBRO:<https://ojs.ministeriopublico.gov.py/index.php/rjmp/article/view/85/329>.

Sesento, L. (2008). Modelo Sistémico Basado en Competencias para Instituciones Públicas. Subdirección de Estudio de Posgrado:<https://www.coursehero.com/file/38406030/1Modelo-Sistematico-MEB-C-extracto-tesis-doctoralpdf/>.

Uriarte J. M. (2020) Dialectos. Última edición: <https://www.caracteristicas.co/dialectos/>

Vera, S. (1997). El paraguayo Un Hombre Fuera De Su Mundo. El Lector 1:<https://www.parlamentomercosur.org/innovaportal/file/10793/1/2articulo-parlasur-paraguayidad.pdf>.

Zarratea, T. (2013).Espacio de la Cultura Bilingüe Paraguaya. La ley de lenguas del Paraguay y su proyección política.